

Особенности и проблемы художественного перевода

Гюллу Байрам гызы Абдуллаева

докторант по программе доктора философии

Бакинского Славянского Университета

Е-маил: Gullu.abdullayeva.83@mail.ru

Рецензенты: д.н.п.филол., проф. Р.М. Манафов,
д.ф.п.филол., доц. Г.А. Магеррамова-Агаева

Ключевые слова: перевод, художественное произведение, стиль, адекватность, фабула, сюжет, композиция

Açar sözlər: tərcümə, sənət əsəri, üslub, adekvatlıq, fabula, sujet, kompozisiya

Key words: translation, piece of art, style, adequacy, fable, plot, composition

Проблема перевода и переводческой деятельности до сих пор является одной из актуальных и интересных в лингвистике, литературоведении, компаративистике и т.д. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой термин «перевод» определяется следующим образом: «1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п. 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 3. Описание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста» [3].

В свою очередь А.В. Федоров под переводом понимает: «1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем языке; 2) результат этого процесса (т.е. перевода – Г.А.), т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке» [9, с. 9].

Можно привести еще больше определений термину «перевод» других ученых, но все эти объяснения сводятся к следующей мысли: перевод представляет собой процесс передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Это значит, что перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. При этом переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы могут носить письменный или устный характер; в зависимости от цели межъязыкового общения перевод текста-оригинала может осуществляться в разной форме и с разной степенью полноты и т.п. Все указанные особенности перевода «вызывают необходимость научной классификации видов переводческой деятельности (видов перевода) и детального изучения специфики каждого вида» [8, с. 94].

Все произведения художественной литературы делятся на авторские и фольклорные, которые разнятся по жанровой специфике: прозаические (романы, повести, рассказы), поэтические (песни, стихи, оды, басни) и фольклорные (сказки, баллады, песни,

басни, стихи, пословицы и поговорки).

В связи с этими особенностями выделяют 3 цели перевода художественных текстов:

1. Знакомство читателей с творчеством писателя, его творческой манерой и индивидуальным стилем;
2. Знакомство читателей с особенностями культуры другого народа, передача своеобразия этой культуры;
3. Знакомство читателя с содержанием книги.

Таким образом, одной из важнейших проблем перевода в современном мире мы считаем сохранение культурологических и лингвокультурных явлений в процессе перевода.

В романе «Анна Каренина» расстроенным состоянием любимой дочери отец Кити резко высказывается в адрес Вронского: «... Законы против таких молодчиков всегда были и есть! Да-с, если бы не было того, чего не должно было быть, я – старик, но я бы поставил его на барьер, этого франта» Тərcümə: “Qanun-qayda vardır, əzizim... Bu kələk-bazlar əleyhinə isə həmişə qanun-qayda olmuş və yenə də var. Bəli, əgər o şey ki olmamalı idi, olmamış olsaydı, mən bu qocalığıma baxmayaraq sizin o ədəbazi divara dirəyərdim...” [2, с. 163].

В данном отрывке выражение «я бы поставил его на барьер» переведено буквально: «я бы припер его к стене», т.е. “Mən onu divara dirəyərdim”. В русском языке «поставить к барьеру» означает «вызвать на дуэль», что и имел в виду отец Кити, поскольку в дворянском обществе вопросы защиты чести решались с помощью дуэли. «К сожалению, азербайджанский вариант перевода не передает смысла подлинника и для Читателей остается непонятным выражение «я бы припер его к стене» [5, с. 47-48].

Другая не менее важная культурологическая проблема современного переводоведения – проблема гендерных характеристик персонажей, не являющихся людьми. По мнению Елифёровой М., «роль гендера в литературном контексте еще не стала обязательным предметом внимания переводчиков» [5, с. 259]. Особенно это относится к литературе, маркированной в читательском сознании как «детская»: «Переводчики «детской» литературы в большинстве случаев и не задумываются над тем, к какому гендеру относится персонаж. В качестве иллюстративного материала ученый приводит пример гендерного сдвига в сказке «Винни-Пух», который оказался структурно значимым для всего художественного целого. Речь идет о Сове, персонаже, который в переводе Б. Заходера был интерпретирован как женский, а мультипликационный фильм Ф. Хитрука дополнительно усилил феминные черты Совы в русском восприятии: Сову в нем снабдили модельной шляпкой с лентами и наделили манерами школьной учительницы. У А. Милна Owl – мальчик, который должен был напоминать «тип выпускника английской частной школы, неоднократно делавшийся мишенью сатириков в XIX-XX веках. Невежество, скрытое за квазиученым лексиконом, высокомерие по отношению к окружающим плюс склонность пускаться в сентиментальные воспоминания – стандартный набор характеристик этого типа» [9, с. 260]. Однако новаторство Милна заключалось в том, что он довел этот образ до уморительного гротеска: «Owl на самом деле вообще никакой школы не кончал и даже читать толком не умеет (последнее обнаруживается в главе о пятнистом Щасвирнусе)».

Таким образом, «культурный поворот» в переводоведении выдвинул на передний план такие проблемы перевода, на которые до настоящего времени внимание не обращалось.

Переводчик самостоятельно решает возникающие в процессе работы проблемы, связанные с «переводом» текста из одной культуры в другую так, чтобы он прижился в ней и соответствовал тому формату «переводной литературы», который сложился в принимающей культуре на данном этапе ее развития.

Проф. Ф.Ч. Рзаев, анализируя переводы прозы Л. Толстого на азербайджанский язык, отмечает, что «национальная психология и менталитет оказывают определенное влияние на деятельность переводчиков <...> Чаще всего факты проявления Национальной психологии и менталитета встречаются при передаче поэтических средств изобразительности (эпитетов, сравнений, метафор), описании религиозных ритуалов, элементов речевого и культурного этикета, воспроизведении элементов устного народного творчества, стихотворных отрывков и вкраплений» [6, с. 18].

Таким образом, воссоздать особенности национального характера, раскрывающиеся во всей структуре художественного произведения, значит сохранить «тот неповторимый национальный склад характера, психологические, эмоциональные особенности народа, которые создают неповторимый цвет и запах каждого национального искусства» [7, с. 256].

Как указывает Ш.Алекперова, «специфика национального мышления непосредственно проявляется в речевой образности произведения – метафорах, эпитетах и других образных оборотах, диктуемых законами языка, придающих произведению своеобразие и самобытность, усиливающих силу его эстетического воздействия» [2, с. 102]. Следовательно, если первым требованием искусства перевода является сохранение содержания, то второе требование – это сохранение, по возможности, выразительных средств автора, т.е. умение передать индивидуальный язык переводимого писателя. Иначе, переводчик должен отлично знать не только национальный язык переводимого писателя, но и все тонкости и особенности его собственного художественного языка, иначе «разница между Пушкиным и Гоголем, или Достоевским и Толстым, или Чеховым и Горьким будет утрачена при переводе и переводчик не создаст адекватного оригиналу, художественного произведения на другом языке» [4, с. 43]. С индивидуальным языком переводимого писателя связана проблема раскрытия языковой картины мира.

Таким образом, в современном переводоведении при переводе художественных текстов стоят 3 проблемы, которые тесно переплетены друг с другом настолько, что одна вытекает из другой, и связаны с новым культуроцентрическим подходом в переводоведении.

Авторский перевод является особым видом художественного перевода. Можно даже утверждать, что это высшая форма перевода, поскольку оригинал и переводной текст порождаются одним и тем же человеком, способным творить на двух языках.

Проблема автоперевода действительно оказывается крайне специфической, однако во всем уже немало корпусе переводоведческой литературы работ о феномене автоперевода существует совсем немного – чаще всего это небольшие статьи или параграфы в учебных пособиях.

Таким образом, авторский перевод, под которым понимается перевод оригинала произведения самим автором, является одним из видов художественного перевода. Как неотъемлемая часть современного переводоведения, автоперевод тесно связан с понятием билингвизма, что особенно получило распространение в творчестве национальных писателей-билингвов.

Актуальность статьи. Авторский перевод как один из видов устного перевода, от-

личается от других видов перевода. Авторский перевод возможен только в двуязычной среде, которая развивается на всех уровнях и сферах общественной жизни.

Научная новизна статьи. Основным критерием выделения авторского перевода как свободного вида перевода является личность автора-переводчика.

Практическое значение и применение статьи. Практическая значимость исследования заключается в том, что представленные здесь материалы могут быть использованы в гуманитарных специальностях. в первую очередь филологию, языкознание, историю перевода и др.

Литература

1. Tolstoy L.N. Əsərləri. 14 cildə // B., Yazıçı, 1975-1984, t. 8, s. 163.
2. Алекперова Ш. Проблема воссоздания на русском языке художественно-выразительных средств эпоса «Кероглу» // Искусство перевода. Баку: Элм, 1990, 344 стр., с. 102-117, с. 102.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004, 571 с. Электронный ресурс: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_16.htm
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975, 240 стр., с. 5.
5. Елифёрова М. «Багира сказала...» Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах // Вопросы литературы, март-апрель, 2009, стр. 254-277, с. 259.
6. Рзаев Ф.Ч. О курьезах художественного перевода (на материале переводов произведений Л.Толстого на азербайджанский язык) // Русский язык и литература в Азербайджане, Специальный выпуск, 2017, с. 46-49, с. 47-48.
7. Разумовская В.А. Русскоязычный и англоязычный И. Бродский: проблемы поэтического материалы XII конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы / под ред. Л.А. Вербицкой, Лю Лиминой, Е.Е. Юркова. Шанхай, 2011, т. 4, с. 110-115.
8. Фадеев А. Собр.соч. в семи томах. Т. 5. М.: Художественная литература, 1970, с. 256.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. М., Высшая школа, 1983, 303 с., стр. 9.

G.B. Abdullayeva

Bədii tərcümənin xüsusiyyətləri və problemləri

Xülasə

Tərcümə və tərcümə işi problemi indiyədək dilçiliyin, ədəbiyyatşünaslığın, komparativistikanın və s. aktual və maraqlı problemlərindən biridir. S.V. Tülenev qeyd etmişdir ki, "tərcüməyə müxtəlif cür tərif vermək olar və bundan asılı olaraq müzakirə və təhlil sahəsinə müxtəlif (lakin sözsüz ki, bir-biri ilə əlaqəli olan) hadisələr daxil ola bilər". O.S. Axmanova-

nın dilçilik terminləri lüğətində “tərcümə” termininə belə tərif verilir: *“Adətən ikidilli leksikoqrafiyada, müqayisəli semantik araşdırmalarda və s. iki və daha artıq dillərin onların vəhidləri informasiyanın başqa dil vasitələri ilə ötürülməsi. Başqa dildə elə bir ifadə vasitələrinin təsviri ki, bu ifadə vasitələri o dilə nəinki yalnız verilmiş nitq məhsulundakı müxtəlif informasiyanın ötürülməsini, həmçinin yeni mətnin əvvəlki mətnlə həm də formaca tam uyğunluğunu təmin etsin, bu da bədii mətnin tərcüməsində zəruridir”*.

A.V. Fyodorov, öz növbəsində, tərcümə dedikdə bunları nəzərdə tutur: *“tərcümə psixiki hadisə formasında baş verən elə bir prosesdir ki, bir dildə – başlanğıc dildə meydana gələn nitq məhsulu (mətn və ya sözləm) tərcümə edən başqa dildə yenidən yaradılır; bu prosesin nəticəsi, yəni tərcümə edən dildə yeni nitq məhsulu”*.

G.B. Abdullayeva

Features and problems of literary translation

Summary

The problem of translation and translation work is one of the most relevant and interesting problems of linguistics, literary studies, comparative studies, and etc. S.V. Tulenev noted that *"translation can be defined in different ways, and depending on this, different (but certainly related) phenomena can be included in the field of discussion and analysis"*. In O.S. Akhmanova's dictionary of linguistic terms, the term "translation" is defined as follows: *"Usually in bilingual lexicography, comparative semantic studies, etc. transmission of two or more languages and their units of information through other language means. The description of the means of expression in another language, such that these means of expression ensure not only the transfer of various information in the given speech product to that language, but also the complete compatibility of the new text with the previous text, as well as in form, which is necessary in the translation of a literary text"*.

A.V. Fyodorov, in his turn, means the following by translation: *"translation is a process that takes place in the form of a mental event, in which the speech product (text or speech) created in one language - the source language - is recreated in another language that translates; the result of this process, that is, a new speech product in the translating language."*

Поступило в редакцию: 05.08.2022